Euroopan yhteisön ja Liettuan tasavallan välisenä kirjeenvaihtona tehty

LISÄPÖYTÄKIRJA

Euroopan yhteisöjen ja Liettuan tasavallan vapaakauppasopimukseen ja Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Liettuan tasavallan Eurooppa-sopimukseen

A. *Euroopan unionin neuvoston kirje*

Arvoisa Herra,

1. Viittaan kunnioittavasti valtuuskuntiemme välillä 6 päivänä marraskuuta 1997 käytyihin neuvotteluihin, joissa käsiteltiin 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitetun ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tulleen Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Liettuan tasavallan välisen vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan sopimuksen sekä 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitetun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Liettuan tasavallan Eurooppa-sopimuksen muuttamista muun muassa sen mahdollistamiseksi, että mainittujen sopimusten tekstiilituotteiden kauppaa koskevan pöytäkirjan n:o 1 voimassaoloaikaa voitaisiin pidentää 31 päivään joulukuuta 2000 ja samalla muuttaa sopimusten määräyksiä tekstiilituotteisiin sovellettavasta tariffimenettelystä.

2. Neuvotteluissa sovittiin, että vapaakauppasopimus ja Eurooppa-sopimus muutetaan seuraavasti:

2.1.1 Korvataan vapaakauppasopimuksen 10 artiklan 1 kohta ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklan 1 kohta tekstillä seuraavasti:

”Tuontitullit, joita yhteisössä sovelletaan Liettuasta peräisin oleviin yhdistetyn nimikkeistön 50—63 ryhmässä lueteltuihin tekstiilituotteisiin, poistetaan 1 päivänä tammikuuta 1998.”

2.1.2 Kumotaan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen liite VI.

2.2 Korvataan vapaakauppasopimuksen 10 artiklan 2 kohta ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklan 2 kohta tekstillä seuraavasti:

”Tuontitullit, joita Liettuassa sovelletaan yhteisöstä peräisin oleviin yhdistetyn nimikkeistön 50—63 ryhmässä lueteltuihin tekstiilituotteisiin, poistetaan 1 päivänä tammikuuta 1998.”

2.3 Lisätään vapaakauppasopimuksen 10 artiklaan ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklaan uusi kohta seuraavasti:

”3. Pöytäkirjassa n:o 1 tarkoitettuihin tekstiilituotteisiin sovellettavista muista järjestelyistä määrätään kyseisessä pöytäkirjassa.”

2.4.1 Korvataan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa n:o 1 olevan 19 artiklan 1 kohdan viimeinen virke seuraavasti:

”Sitä sovelletaan 31 päivään joulukuuta 2000.”

2.4.2 Vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjan n:o 1 soveltamista tarkastellaan uudelleen ennen Liettuan liittymistä Maailman kauppajärjestöön (WTO).

2.4.3 Korvataan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjan n:o 1 liite II seuraavasti:

”Sopimuksen 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun kaksinkertaisen tarkkailujärjestelmän alaiset tuotteet, joihin ei sovelleta määrällisiä rajoituksia

(Tässä liitteessä lueteltujen luokkien täydelliset tuotekuvaukset ovat sopimuksen liitteessä I)

Luokka:

2, 4, *5*, 6, 7, 8, 12, 13, 20, 28, 39, 117, 118".

2.4.4 Korvataan pöytäkirjan n:o 1 pöytäkirjassa A olevan 2 artiklan 4 kohta seuraavasti:

"Edellä 1 kohdassa tarkoitettua alkuperätodistusta ei tarvita tuotaessa tavaroita vapaakauppasopimuksen pöytäkirjan n:o 3 määräysten mukaisesti annetulla EUR.1-tavaratodistuksella, jos kyseisistä asiakirjoista käy selvästi ilmi, että Liettuan tasavaltaa on pidettävä alkuperämaana yhteisössä voimassa olevien muuta kuin etuuskohteluun oikeuttavaa alkuperää koskevien sääntöjen perusteella."

2.5 Tämä pöytäkirja on erottamaton osa vapaakauppasopimusta ja Eurooppa-sopimusta. Se laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja liettuan kielellä ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

3. Olisin kiitollinen, jos voisitte varmistaa hallituksenne suostuvan edellä esitettyyn. Jos vastaus on myönteinen, tämä kirjeenvaihtona tehty lisäpöytäkirja vapaakauppasopimukseen ja Eurooppa-sopimukseen tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien oikeudellisten menettelyjen suorittamisesta. Siihen saakka tätä lisäpöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 1998 noottien vaihdossa määriteltävien edellytysten mukaisesti (katso lisäys 1).

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin
neuvoston puolesta

Lisäys 1

NOOTTIEN VAIHTO

Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosasto esittää tervehdyksensä Liettuan tasavallan edustustolle Euroopan unionissa ja viittaa kunnioittavasti 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitettuun ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tulleeseen Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Liettuan tasavallan väliseen vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevaan sopimukseen ja 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitettuun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Liettuan tasavallan Eurooppa-sopimukseen sekä näiden sopimusten kirjeenvaihtona tehtyyn lisäpöytäkirjaan, joka parafoitiin 19 päivänä marraskuuta 1997.

Pääosasto haluaa ilmoittaa Liettuan tasavallan edustustolle, että siihen saakka, kun lisäpöytäkirjan tekemiseksi ja voimaan tulemiseksi tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen, Euroopan yhteisö hyväksyy sen, että lisäpöytäkirjan määräyksiä sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1998. On selvää, että kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa lopettaa lisäpöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen sadankahdenkymmenen päivän irtisanomisajalla.

Ulkosuhteiden pääosasto olisi kiitollinen, jos Liettuan tasavallan edustusto varmistaisi Liettuan tasavallan hallituksen suostumuksen edellä esitettyyn.

Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosasto käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen Liettuan tasavallan edustustolle Euroopan unionissa vielä kerran korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Liettuan tasavallan edustusto Euroopan unionissa esittää tervehdyksensä Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosastolle ja viittaa kunnioittavasti 19 päivänä joulukuuta 1997 päivättyyn pääosaston noottiin, joka koskee 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitettua ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tullutta Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Liettuan tasavallan välistä vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevaa sopimusta ja 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitettua Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Liettuan tasavallan Eurooppa-sopimusta sekä näiden sopimusten kirjeenvaihtona tehtyä lisäpöytäkirjaa, joka parafoitiin 19 päivänä marraskuuta 1997.

Liettuan tasavallan edustusto Euroopan unionissa haluaa vahvistaa ulkosuhteiden pääosastolle, että siihen saakka, kun kirjeenvaihtona tehdyn lisäpöytäkirjan tekemiseksi ja voimaan tulemiseksi tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen, Liettuan tasavallan hallitus hyväksyy sen, että lisäpöytäkirjan määräyksiä sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1998. On selvää, että kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa lopettaa lisäpöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen sadankahdenkymmenen päivän irtisanomisajalla.

Liettuan tasavallan edustusto Euroopan unionissa käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosastolle vielä kerran korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

B. *Liettuan tasavallan hallituksen kirje*

Arvoisa Herra,

minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan 8 päivänä joulukuuta 1998 päivätyn kirjeenne:

”1. Viittaan kunnioittavasti valtuuskuntiemme välillä 6 päivänä marraskuuta 1997 käytyihin neuvotteluihin, joissa käsiteltiin 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitetun ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tulleen Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Liettuan tasavallan välisen vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan sopimuksen sekä 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitetun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Liettuan tasavallan Eurooppa-sopimuksen muuttamista muun muassa sen mahdollistamiseksi, että mainittujen sopimusten tekstiilituotteiden kauppaa koskevan pöytäkirjan n:o 1 voimassaoloaikaa voitaisiin pidentää 31 päivään joulukuuta 2000 ja samalla muuttaa sopimusten määräyksiä tekstiilituotteisiin sovellettavasta tariffimenettelystä.

2. Neuvotteluissa sovittiin, että vapaakauppasopimus ja Eurooppa-sopimus muutetaan seuraavasti:

2.1.1 Korvataan vapaakauppasopimuksen 10 artiklan 1 kohta ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklan 1 kohta tekstillä seuraavasti:

’Tuontitullit, joita yhteisössä sovelletaan Liettuasta peräisin oleviin yhdistetyn nimikkeistön 50—63 ryhmässä lueteltuihin tekstiilituotteisiin, poistetaan 1 päivänä tammikuuta 1998.’

2.1.2 Kumotaan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen liite VI.

2.2 Korvataan vapaakauppasopimuksen 10 artiklan 2 kohta ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklan 2 kohta tekstillä seuraavasti:

’Tuontitullit, joita Liettuassa sovelletaan yhteisöstä peräisin oleviin yhdistetyn nimikkeistön 50—63 ryhmässä lueteltuihin tekstiilituotteisiin, poistetaan 1 päivänä tammikuuta 1998.’

2.3 Lisätään vapaakauppasopimuksen 10 artiklaan ja Eurooppa-sopimuksen 16 artiklaan uusi kohta seuraavasti:

’3. Pöytäkirjassa n:o 1 tarkoitettuihin tekstiilituotteisiin sovellettavista muista järjestelyistä määrätään kyseisessä pöytäkirjassa.’

2.4.1 Korvataan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa n:o 1 olevan 19 artiklan 1 kohdan viimeinen virke seuraavasti:

’Sitä sovelletaan 31 päivään joulukuuta 2000.’

2.4.2 Vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjan n:o 1 soveltamista tarkastellaan uudelleen ennen Liettuan liittymistä Maailman kauppajärjestöön (WTO).

2.4.3 Korvataan vapaakauppasopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjan n:o 1 liite II seuraavasti:

’Sopimuksen 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun kaksinkertaisen tarkkailujärjestelmän alaiset tuotteet, joihin ei sovelleta määrällisiä rajoituksia

(Tässä liitteessä lueteltujen luokkien täydelliset tuotekuvaukset ovat sopimuksen liitteessä I)

Luokka:

2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 20, 28, 39, 117, 118’.

2.4.4 Korvataan pöytäkirjan n:o 1 pöytäkirjassa A olevan 2 artiklan 4 kohta seuraavasti:

'Edellä 1 kohdassa tarkoitettua alkuperätodistusta ei tarvita tuotaessa tavaroita vapaakauppasopimuksen pöytäkirjan n:o 3 määräysten mukaisesti annetulla EUR.1-tavaratodistuksella, jos kyseisistä asiakirjoista käy selvästi ilmi, että Liettuan tasavaltaa on pidettävä alkuperämaana yhteisössä voimassa olevien muuta kuin etuuskohteluun oikeuttavaa alkuperää koskevien sääntöjen perusteella.'

2.5 Tämä pöytäkirja on erottamaton osa vapaakauppasopimusta ja Eurooppa-sopimusta. Se laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja liettuan kielellä ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

3. Olisin kiitollinen, jos voisitte varmistaa hallituksenne suostuvan edellä esitettyyn. Jos vastaus on myönteinen, tämä kirjeenvaihtona tehty lisäpöytäkirja vapaakauppasopimukseen ja Eurooppa-sopimukseen tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien oikeudellisten menettelyjen suorittamisesta. Siihen saakka tätä lisäpöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 1998 noottien vaihdossa määriteltävien edellytysten mukaisesti (katso lisäys 1).

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus."

Minulla on kunnia vahvistaa hallitukseni suostuvan kirjeenne sisältöön.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Liettuan tasavallan
hallituksen puolesta

Lisäys 1

NOOTTIEN VAIHTO

Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosasto esittää tervehdyksensä Liettuan tasavallan edustustolle Euroopan unionissa ja viittaa kunnioittavasti 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitettuun ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tulleeseen Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Liettuan tasavallan väliseen vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevaan sopimukseen ja 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitettuun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Liettuan tasavallan Eurooppa-sopimukseen sekä näiden sopimusten kirjeenvaihtona tehtyyn lisäpöytäkirjaan, joka parafoitiin 19 päivänä marraskuuta 1997.

Pääosasto haluaa ilmoittaa Liettuan tasavallan edustustolle, että siihen saakka, kun lisäpöytäkirjan tekemiseksi ja voimaan tulemiseksi tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen, Euroopan yhteisö hyväksyy sen, että lisäpöytäkirjan määräyksiä sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1998. On selvää, että kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa lopettaa lisäpöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen sadankahdenkymmenen päivän irtisanomisajalla.

Ulkosuhteiden pääosasto olisi kiitollinen, jos Liettuan tasavallan edustusto varmistaisi Liettuan tasavallan hallituksen suostumuksen edellä esitettyyn.

Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosasto käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen Liettuan tasavallan edustustolle Euroopan unionissa vielä kerran korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Liettuan tasavallan edustusto Euroopan unionissa esittää tervehdyksensä Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosastolle ja viittaa kunnioittavasti 19 päivänä joulukuuta 1997 päivättyyn pääosaston noottiin, joka koskee 18 päivänä heinäkuuta 1994 allekirjoitettua ja 1 päivänä tammikuuta 1995 voimaan tullutta Euroopan yhteisön, Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Liettuan tasavallan välistä vapaakauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevaa sopimusta ja 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitettua Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Liettuan tasavallan Eurooppa-sopimusta sekä näiden sopimusten kirjeenvaihtona tehtyä lisäpöytäkirjaa, joka parafoitiin 19 päivänä marraskuuta 1997.

Liettuan tasavallan edustusto Euroopan unionissa haluaa vahvistaa ulkosuhteiden pääosastolle, että siihen saakka, kun kirjeenvaihtona tehdyn lisäpöytäkirjan tekemiseksi ja voimaan tulemiseksi tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen, Liettuan tasavallan hallitus hyväksyy sen, että lisäpöytäkirjan määräyksiä sovelletaan tosiasiallisesti 1 päivästä tammikuuta 1998. On selvää, että kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa lopettaa lisäpöytäkirjan tosiasiallisen soveltamisen sadankahdenkymmenen päivän irtisanomisajalla.

Liettuan tasavallan edustusto Euroopan unionissa käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteiden pääosastolle vielä kerran korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Hecho en Bruselas, el 8 de diciembre de 1998.

Udfærdiget i Bruxelles den 8. december 1998.

Geschehen zu Brüssel am 8. Dezember 1998.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 8 Δεκεμβρίου 1998.

Done at Brussels on 8 December 1998.

Fait à Bruxelles, le 8 décembre 1998.

Fatto a Bruxelles, addì 8 dicembre 1998.

Gedaan te Brussel, op 8 december 1998.

Feito em Bruxelas, em 8 de Dezembro de 1998.

Tehty Brysselissä 8 päivänä joulukuuta 1998.

Som skedde i Bryssel den 8 december 1998.

Pasirašyta Briuselyje 1998 m. gruodžio 8 d.

En nombre del Consejo de la Unión Europea

På vegne af Rådet for Den Europæiske Union

Im Namen des Rates der Europäischen Union

Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

On behalf of the Council of the European Union

Au nom du Conseil de l'Union européenne

A nome del Consiglio dell'Unione europea

Namens de Raad van de Europese Unie

Em nome do Conselho da União Europeia

Euroopan unionin neuvoston puolesta

På Europeiska unionens råds vägnar



Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

